



Este es un título de resonancias épicas no muy lejanas, puesto que, según Manis Feto el director de la editorial en Sevilla, Javier Hernández Pizarroso, fueron las dos únicas palabras que pronunció la india apache a la que en la ceremonia de los Oscar de 1973, en Hollywood, Marlos Brando le encargó que recogiera su premio.



El editor también destacó que el idioma que Jerónimo utilizó siempre para entenderse con el hombre blanco fue el español, de hecho él intérprete le hizo expresarse en ese idioma que más tarde vertía al inglés. Los grandes enemigos de Jerónimo no fueron los casacas azules, sino más bien las tropas mexicanas.

El editor se aseguró de que se trata de la primera traducción íntegra en España de las memorias del jefe indio, tras un intento parcial que se publicó en los años 1.970.

El origen de esta versión de *Soy apache* se encuentra en un viaje que un traductor llamado Javier Lucini realizó a las reservas indias en EE.UU., en uno de esos viajes adquirió un ejemplar, lo que unido a que San Jerónimo es el patrón de los traductores, le animó a poner manos a la obra.

Lo que no debemos olvidar es que el editor es un gran aficionado a la arqueología tradicional.

Agencia Efe. Diario de Tarragona.

*Associacio Toxophilica de Catalunya - José Miguel Bandeira*

